Le Château d' Amour de Robert Grosseteste, Évêque de Lincoln by J. Murray

Review by: Paul Studer

The Modern Language Review, Vol. 15, No. 4 (Oct., 1920), pp. 450-452

Published by: [Modern Humanities Research Association](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/3714630>

Accessed: 25/06/2014 10:45

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at
<http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Modern Humanities Research Association is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *The Modern Language Review*.

<http://www.jstor.org>

conducted. Chapter v, 'Français provincial,' concerns itself with provincialisms and the survival of patois words and constructions in Modern French. Chapter vi, 'Noms de lieux et de personnes' refers to a systematic study of proper names of places and persons which was undertaken conjointly with the lexicographical inquiry, but will be published separately under the editorship of Professor Muret.

PAUL STUDER.

MONTANA, SWITZERLAND.

Le Château d'Amour de Robert Grosseteste, Évêque de Lincoln. Par J. MURRAY. Paris: Édouard Champion. 1918. 8vo. 182 pp. 7 fr. 50.

Grosseteste's *Château d'Amour* was worthy of a new edition, and a most suitable text to be entrusted to a young philologist. The language presents few difficulties, while the numerous MSS. in which the work has been preserved offer scope for critical judgment and scholarship. Miss Murray has made good use of her opportunities. It is true that the Introduction betrays some inexperience. The notes on syntax (pp. 58—62), for example, are almost wholly irrelevant or based on mistaken interpretations. But Miss Murray has read widely and collected interesting information concerning Grosseteste and his writings. Her account is, on the whole, sound and trustworthy. She goes too far, however, in describing the religious allegory of the *Château d'Amour* as a 'roman chevaleresque' (p. 67). Occasionally she would seem to have worked somewhat hurriedly or at second hand. On p. 19 she ascribes to Robert Grosseteste 'la traduction d'un livre intitulé *Treatise on Husbandry* écrit en anglais par Walter de Henley.' It is hardly necessary to point out that Walter de Henley wrote his book not in English but Anglo-Norman. The confusion probably arose through the fact that the original Anglo-Norman text of Henley, a Modern English translation of it, and *Les Reules Seynt Robert* (a similar treatise on husbandry by Grosseteste), were published in the same volume by E. Lamond.

More serious is the omission of the two works which were undoubtedly written by Grosseteste. One is a Latin sermon on 'Maria optimam partem elegit que non auferetur ab ea' (Luc. x, 43), preserved in MS. Bodley 57, fol. 180 v°, and described by Paul Meyer in *Romania*, xxxv, p. 581. The other is a Confession in Anglo-Norman (MS. Hamburg). It begins, 'Cest confessioun fist seint robert, li euesque de nichole, de set mortels pecchez,' and was printed *in extenso* by H. Urtel in *Zeitschr. f. roman. Philologie*, xxxiii (1909), pp. 571 sq. Among the works dealing with the subject matter of the *Château d'Amour* should have been mentioned Hope Traver's study of *The Four Daughters of God* (Bryn Mawr Coll. Monograph Series, vol. vi), and Paul Meyer's review of it in *Romania*, xxxvii, p. 485.

The text has been established in a very satisfactory manner, and few improvements could be suggested. In v. 30, however, it would have been preferable to retain the variant *esteit* instead of *est*. In v. 43 read *oez* as one word. In v. 107, read *Donques n'i ad si grant leesce*; Grosseteste was

very fond of this construction which recurs in vv. 489 and 653. In v. 146, *guerra* for *querra* is probably a misprint. In v. 524, instead of *Cume Deus home devenir*, leaving the clause without a verb, read *Cum Deus poet home devenir*, a reading which is supported by several MSS. In v. 667, instead of *Assise nus est en la marche*, read *Assise se est en la marche*; nearly all the MSS. omit *nus*, and the context clearly requires a conditional clause. In v. 966, the emendation *E plus ensemble aver cuiller* does not seem justified. The majority of MSS. have *E plus aver ensemble aver*. As this did not give satisfactory sense, one of the copyists altered it to *E com plus e[n] peust assembler*, and another to *E plus aver enssembler*. I suspect that the original had *E plus aver ensemble auner*. The last word would be written *aūer*, and could easily be misread *auer*, *aver*. In v. 1386, read *De mort par sa mort delivrez*.

In one respect, however, the present edition is decidedly defective. The punctuation is so erratic at times, that one wonders whether Miss Murray has really grasped the meaning of certain passages. Improvements could be suggested on almost every page. In some instances the sense has been altogether obscured and the effect of Grosseteste's powerful style completely marred, e.g. in v. 70 where *chescun solum ceo ke il fut* is a parenthetical clause and should have been detached from the rest of the sentence by suitable punctuation. The following are typical examples which I have repunctuated:

- 105 Si cum avant vus ai cunté.
E pus el ciel fussent munté—
Donkes n'i ad si grant leesce,
Grant seignurie e grant hautesse—
Pur aver itel...
- 288 'Beau pere,' ceo dist Verité,
'Tel merveille si ai oïe—
Ne puis tenir ke ne le die—
De Misericorde ma sorur,
Ke vodra...'
- 378 Ne Misericorde ensement
Onkes apelee ne fu.
- 401 Ne sanz pes ne vaut aver,
Ne richesse ne saver.
Ki pur Pes...
- 411 E deivent tut communement
Fornir un sul jugement;
Jugement ne avra record,
Deskes ils seient d'un acord.
- 517 Ces [=Ceo?] sunt les nons en verité,
Ke li prophetes l'ad nomé.
- 570 La ou Deu de le ciel descent
En un chastel bel e grant,
Bien fermé e avenant;
Kar c'est...
- 644 Al munter i a set degrez
Ki par ordre cochez sunt—
Ni a si bele chose el mund.
Le arc du ciel...

- 782 Mes kant li soleil de dreiture
Dedenz sun seint cors enumbrat,
Mil itant embeli le ad.
- 808 Ce est orgoil, ire e peresce.
Li mund a [=ad] deus oz assise,
Ceo est...
- 989 Mes pur ceo ne di jo mie
K'om ne poet aver manantie,
Grant seignurie e grant hautesce,
Chasteus e bois de grant largesce ;
E si poet Deu mult bien...

[The remarks on pp. 60—61 show that the editor has misread the passage.]

- 1005 Kant Jhesus en le mund fu nez,
Del diable fu tant celez,
Ke il ne sout de sun venir,
Mes quidout par tut seignurir,
Cum il einceis fet areit ;
Mes sun...
- 1032 En la curt Deu cirographez,
Ke s'il le comand Deu passast,
Od mei tut tens demorast,
E morreit en fin de mort ;
E Deus...
- 1188 E li siecles sucuruz.
Nostre creance...
- 1311 De lui fere sun voler
E attrere a suen poer.
- 1320 Od sa alme e sa deité.
Les portes...
- 1404 Donk apparut a eus Jhesu
Pur esprover lur mescreance—
Kar tuz furent en dutance—
Ki resuscité veu...
- 1599 Mes joie avrunt ki sanz fin dure.
Mult furent...
- 1648 Sa pes ne faudera james,
Mes joie e [=est?], solaz e amur...
- 1664 La Mere Deu, la precieuse,
La tres duce...

The Notes which follow the text are very helpful and elucidate problems which are likely to puzzle philologists. The Glossary is rather short and should have included the following interesting Anglo-Norman forms: *aticier*, accuse 337; *avantance*, profit 1411; *derube*, precipice 1544; *espoilles*, spoils 1334; *mein*, mean, intermediary 615, 687; *nuwe*, cloud 1474; *repeler*, repeal 417; *reument*, rarely 958; *saci*, satiated 1264; *surfet*, surfeit 526, 1131; *surunder*, surround 964; *voluntrive* (f), voluntary 758.

PAUL STUDER.

MONTANA, SWITZERLAND.